

**No. 37367**

---

**Belgium  
and  
Ukraine**

**Treaty of harmony and cooperation between the Kingdom of Belgium, the French-speaking Community of Belgium, the Flemish Community of Belgium, the German-speaking Community of Belgium, the Walloon Region of Belgium, the Flemish Region of Belgium, the Brussels Capital Region of Belgium and Ukraine. Brussels, 23 April 1997**

**Entry into force:** *10 December 2000, in accordance with article 17*

**Authentic texts:** *Dutch, French, German and Ukrainian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Belgium, 27 March 2001*

---

**Belgique  
et  
Ukraine**

**Traité d'entente et de coopération entre le Royaume de Belgique, la Communauté française de Belgique, la Communauté flamande de Belgique, la Communauté germanophone de Belgique, la Région wallonne de Belgique, la Région flamande de Belgique, la Région de Bruxelles-Capitale de Belgique et l'Ukraine. Bruxelles, 23 avril 1997**

**Entrée en vigueur :** *10 décembre 2000, conformément à l'article 17*

**Textes authentiques :** *néerlandais, français, allemand et ukrainien*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Belgique, 27 mars 2001*

[ DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS ]

**VERDRAG  
INZAKE  
VERSTANDHOUDING EN SAMENWERKING  
TUSSEN  
HET KONINKRIJK BELGIE,  
DE VLAAMSE GEMEENSCHAP VAN BELGIE,  
DE FRANSE GEMEENSCHAP VAN BELGIE,  
DE DUITSTALIGE GEMEENSCHAP VAN BELGIE,  
HET VLAAMSE GEWEST VAN BELGIE,  
HET WAALSE GEWEST VAN BELGIE,  
HET BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST VAN BELGIE,  
EN OEKRAINE**

Het Koninkrijk België, vertegenwoordigd door  
de Federale Regering,

De Vlaamse Gemeenschap van België, vertegenwoordigd  
door de Vlaamse Regering,

De Franse Gemeenschap van België, vertegenwoordigd  
door de Franse Gemeenschapsregering,,

De Duitstalige Gemeenschap van België, vertegenwoordigd  
door de Duitstalige Gemeenschapsregering,

Het Vlaamse Gewest van België, vertegenwoordigd door de  
Vlaamse Regering,

Het Waalse Gewest van België, vertegenwoordigd door de  
Waalse Regering,

Het Brussels Hoofdstedelijk Gewest van België,  
vertegenwoordigd door de Brusselse Hoofdstedelijke  
Regering,

Oekraïne,

Hierna te noemen de Verdragsluitende Partijen ;

Vaststellend dat Oekraïne één van de opvolgerstaten van de Unie van Socialistische  
Sovjetrepublieken is ;

Overtuigd van de noodzaak hun wederzijdse betrekkingen te baseren op de beginselen van vertrouwen en de waarden van vrijheid, democratie en rechtvaardigheid die ze gemeen hebben ;

Geleid door de idee aan een Verenigd Europa, continent van democratie, vrede en stabiliteit, te bouwen, en verlangende een concrete bijdrage te leveren tot dit belangrijke wordingsproces;

Zijn overeengekomen wat volgt :

#### Artikel 1.

Zich baserend op het wederzijds respect en de wil om de vriendschapsbanden en de samenwerking op alle gebieden te ontwikkelen, beslissen de Verdragsluitende Partijen aan hun bilaterale betrekkingen een nieuwe dimensie van verstandhouding en partnerschap te verlenen.

De Verdragsluitende Partijen brengen hun betrekkingen tot ontwikkeling op grond van wederzijds respect, gelijkheid in rechten, eerbied voor de soevereiniteit en de politieke onafhankelijkheid van het Koninkrijk België en Oekraïne, de wederzijdse gehechtheid aan de beginselen van vrijheid, democratie, voorrang voor de wet en de mensenrechten, evenals van getrouwheid aan de beginselen en verbintenissen van de Organisatie voor Veiligheid en Samenwerking in Europa.

Deze nieuwe dimensie van verstandhouding en partnerschap, voortvloeiend uit de wil van de Verdragsluitende Partijen de verdeling van Europa in tegengestelde blokken ongedaan te maken en uit het besef van hun verantwoordelijkheid voor het versterken van de vrede, de veiligheid en de stabiliteit in Europa, komt tot uiting op alle gebieden van de bilaterale betrekkingen.

#### Artikel 2.

De Verdragsluitende Partijen bevestigen hun gehechtheid aan de beginselen en doelstellingen die zijn vastgelegd in het Handvest van de Organisatie van de Verenigde Naties en dragen met alle hun ter beschikking staande middelen bij tot de versterking van het gezag, de rol en de doeltreffendheid van de Organisatie van de Verenigde Naties evenals tot het volledig doen naleven van het Handvest van de Verenigde Naties door alle Lidstaten.

De Verdragsluitende Partijen bevestigen hun gehechtheid zonder voorbehoud aan het in het Handvest van de Verenigde Naties vervatte beginsel van de vreedzame regeling van geschillen.

De Verdragsluitende Partijen verlenen hun actieve steun aan het ondernemen van doeltreffende acties op het gebied van preventieve diplomatie.

#### Artikel 3.

De Verdragsluitende Partijen bevestigen de belangrijke rol van de Organisatie voor Veiligheid en Samenwerking in Europa (OVSE) bij de totstandkoming van de stabiliteit en veiligheid in Europa en beklemtonen het fundamentele belang van de bepalingen vervat in de Slotakte van Helsinki, het Handvest van Parijs voor een nieuw Europa, het Document van Helsinki van 1992, het Document van Boedapest van 1994 en de andere documenten van de OVSE.

De Verdragsluitende Partijen begunstigen de versterking van de OVSE ten einde in Europa conflicten te voorkomen en op vreedzame wijze op te lossen, de eerbiediging van de mensenrechten, de democratie en de rechtstaat te waarborgen en de economische samenwerking te bevorderen.

Zij stimuleren het zich wenden tot de mechanismen van de OVSE voor de vreedzame regeling van geschillen.

Zij beklemtonen het belang van het Veiligheidsforum van de OVSE als kader waarbinnen door middel van overleg en dialoog vooruitgang kan worden geboekt bij het verminderen van kansen op een militair conflict en het versterken van de stabiliteit in Europa.

Zij verheugen zich over de aanvaarding van een gedragscode tot regeling van de politico-militaire aspecten van de veiligheid.

Zij zullen zich inspannen om de rol van de OVSE inzake preventieve diplomatie en de vreedzame regeling van geschillen te versterken.

#### Artikel 4.

De Verdragsluitende Partijen zijn het erover eens dat de veiligheid en de stabiliteit gegrondvest dienen te zijn op dialoog, partnerschap en samenwerking evenals op de verwezenlijking in de praktijk van het beginsel van een toereikende defensie.

Zij beklemtonen de noodzaak om het ontwapenings- en wapenbeheersingsproces op een doeltreffende wijze voort te zetten.

Zij zijn van oordeel dat een vredesorde versterkt wordt door de uitvoering en de naleving van de bestaande overeenkomsten inzake kern-, conventionele, chemische, en biologische wapens. Zij zullen zich inspannen om in hun wetgevingen de nodige maatregelen te nemen teneinde zowel de transfer en het transport naar andere landen van stoffen, technologie of uitrustingen die voor de ontwikkeling van kernwapens of andere soorten massavernietigingswapens zouden kunnen gebruikt worden, als de transfer van conventionele wapens te reglementeren.

De Verdragsluitende Partijen verheugen zich over de toetreding van Oekraïne als niet-kernwapeestaat tot het Non-Proliferatieverdrag, overeenkomstig de verbintenissen die Oekraïne op 23 mei 1992 in Lissabon is aangegaan.

Het Koninkrijk België steunt de toenadering en de ontwikkeling van de samenwerking tussen Oekraïne en de Noordatlantische Verdragsorganisatie.

#### Artikel 5.

De Verdragsluitende Partijen erkennen de belangrijke rol van de Europese Unie voor de politieke, sociale en economische ontwikkeling van Europa.

Zij gaan ervan uit dat het weerslagen van de hervormingen, de overgang naar een markteconomie en de integratie van Oekraïne in de wereldeconomie, worden bevorderd door zijn toenadering tot de Europese Unie, meer bepaald door het sluiten met laatstgenoemde van passende overeenkomsten zoals het Partnerschaps- en Samenwerkingsakkoord. Het Koninkrijk België moedigt de verdere ontwikkeling van de samenwerking tussen Oekraïne en de Europese Unie aan.

De Verdragsluitende Partijen steunen de inspanningen tot samenwerking die worden geleverd in het kader van de Raad van Europa. Ze erkennen met name het belang van de programma's die de ontwikkeling van het recht en de versterking van de democratische instellingen nastreven. Het Koninkrijk België verwelkomt de toetreding van Oekraïne als volwaardig lid tot de Raad van Europa.

#### Artikel 6.

De Verdragsluitende Partijen breiden hun bilaterale ontmoetingen op passend niveau uit, met inbegrip van het hoogste niveau, niettegenstaande de regelmatige contacten die plaatsvinden tijdens de talrijke ontmoetingen op multilateraal niveau en in het kader van de Europese Unie. Deze ontmoetingen hebben betrekking op alle aangelegenheden van gemeenschappelijk belang.

De Verdragsluitende Partijen bevorderen het plegen van geregeld overleg omtrent actuele vraagstukken op het niveau van de Ministeries van Buitenlandse Zaken.

Ze bevorderen de ontwikkeling van interparlementaire betrekkingen alsmede de uitbreiding van contacten tussen de sociale organisaties, de plaatselijke instellingen en organismen en de burgers van beide Staten.

#### Artikel 7.

Overeenkomstig het Document over de besprekingen van Wenen van 1992 betreffende de middelen ter versterking van het vertrouwen en de veiligheid in Europa, ontwikkelen de Verdragsluitende Partijen contacten tussen de vertegenwoordigers van hun strijdkrachten met het oog op de versterking van het wederzijdse vertrouwen, het vredesklimaat en de veiligheid in Europa.

#### Artikel 8.

De Verdragsluitende Partijen onderstrepen het belang van een betere kennis van elkaars rechtssysteem.

Ze bevorderen de samenwerking tussen de rechtsinstellingen van beide Staten met name op het gebied van de wederzijdse rechtshulp in burgerlijke en strafzaken evenals de samenwerking tussen de openbare instellingen in de strijd tegen de georganiseerde misdaad, de diefstal van vervoermiddelen, het internationale terrorisme, de illegale handel in verdovende middelen en de smokkelhandel met inbegrip van de illegale handel in kunstvoorwerpen, wapens, explosieven en nucleair materiaal.

Ze herinneren eraan dat deze materies reeds het voorwerp geweest zijn van tal van multilaterale overeenkomsten die gesloten werden binnen de Organisatie van de Verenigde Naties, de Raad van Europa en de Haagse Conferentie voor Internationaal Privaatrecht. Deze overeenkomsten die vrij algemeen werden bekrachtigd, zullen bij voorrang door de Verdragsluitende Partijen worden bestudeerd uit het oogpunt van hun toekomstige betrekkingen.

Artikel 9.

De Verdragsluitende Partijen zijn het eens over het belang van het probleem van de illegale immigratie, over de noodzaak maatregelen te nemen teneinde deze te ontmoedigen en over de plicht van elke Staat om zijn onderdanen opnieuw tot zijn grondgebied toe te laten.

Zij scharen zich volkomen achter de aanbevelingen die door de op 15 en 16 februari 1993 in Boedapest gehouden Ministeriële Conferentie aanvaard werden met het oog op het tegengaan van ongecontroleerde immigratiestromen. Zij zullen zich tevens inspinnen voor een spoedige en volledige toepassing van deze aanbevelingen.

Artikel 10.

De Verdragsluitende Partijen verbinden zich ertoe de nodige voorwaarden te scheppen voor een doelmatige ontwikkeling van de economische betrekkingen. Het Koninkrijk België en Oekraïne streven ernaar de voorwaarden waaronder ondernemingen van de partnerstaat activiteiten mogen uitoefenen op haar grondgebied te verbeteren, met name wat de aanmoediging en de bescherming van investeringen betreft, het vermijden van dubbele belasting en de ontwikkeling van rechtstreekse contacten tussen ondernemingen en financiële instellingen van beide Staten.

De Verdragsluitende Partijen verbinden zich ertoe zo spoedig mogelijk overeenstemming te bereiken over de regeling van de door elke Partij opgeworpen geschillen van financiële en materiële aard inzake goederen en belangen van natuurlijke en rechtspersonen van beide Staten.

De Verdragsluitende Partijen aanvaarden het beginsel dat een oplossing voor deze geschillen zo spoedig mogelijk dient gevonden te worden. Binnen dit kader sluiten zij het beginsel van de arbitrage niet uit, voor zover dit niet in strijd is met hun respectievelijke wetgeving. De Verdragsluitende Partijen zullen in de toekomstige technische akkoorden de domeinen vastleggen die het voorwerp van arbitrage kunnen uitmaken.

De Verdragsluitende Partijen achten de samenwerking op het gebied van de opleiding van stafleden en technici van uitzonderlijk belang daar waar het gaat om het beantwoorden aan de noden van de ontwikkeling van de nationale economieën.

De Verdragsluitende Partijen bevorderen een omvangrijke uitwisseling van economische, wetenschappelijke en technische informatie, evenals de toegang tot zodanige informatie voor hun zakenmensen en wetenschapslui.

Artikel 11.

In het kader van hun samenwerking op commercieel, economisch en financieel gebied, streven de Verdragsluitende Partijen naar een betere uitwisseling, in het bijzonder in de volgende sectoren:

- energie ;
- vervoer en communicatie ;
- extractieve bedrijven (steenkool, ijzererts, en niet ijzerhoudende metalen) ;
- zware kapitaalgoederen, gereedschapsmachines en
- machinebouw ;

- chemie en farmaceutica ;
- landbouw en landbouwindustrie ;
- scheepsbouw ;
- lichte industrie ;

en op andere terreinen van gemeenschappelijk belang.

Een Gemengde Commissie, samengesteld uit de door de Verdragsluitende Partijen aangeduide hoge vertegenwoordigers, zal opgericht worden ten einde te waken over de uitvoering van dit artikel. De Commissie zal als taak hebben de door ieder van de Verdragsluitende Partijen voorgestelde programma's, alsook de voorstellen die de bevordering van de samenwerking tussen hen tot doel hebben, te onderzoeken. De Gemengde Commissie kan de vertegenwoordigers van de instellingen en ondernemingen die geïnteresseerd zijn in de deelneming aan haar werkzaamheden, uitnodigen.

#### Artikel 12.

De Verdragsluitende Partijen stellen zich tot doel de samenwerking op humanitair gebied te ontwikkelen door een fundamenteel belang te hechten aan de naleving van de democratie en de universeel erkende normen op het gebied van de mensenrechten, ten einde de werkzaamheden van liefdadigheidsorganisaties te vergemakkelijken.

In voorkomend geval bevorderen zij het sluiten van administratieve overeenkomsten met de plaatselijke overheden ten einde het optreden in noodsituaties te vergemakkelijken.

Het Koninkrijk België en Oekraïne nemen de verplichting op zich samen te werken ten einde opheldering te verkrijgen omtrent het lot van hun onderdanen die op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij vermist werden.

#### Artikel 13.

De Verdragsluitende Partijen zijn het eens over het belang van de verbintenissen van de OVSE op het vlak van de vrijheid van verplaatsing en van reizen van al hun staatsburgers op hun respectievelijke grondgebieden.

Zij zullen onderzoeken welke maatregelen dienen genomen te worden teneinde deze verbintenissen vaste vorm te geven met eerbiediging van hun nationale wetgevingen en de internationale akkoorden die reeds elk van de Verdragsluitende Partijen op dit vlak bindt.

#### Artikel 14.

De Verdragsluitende Partijen maken werk van de samenwerking op het gebied van het fundamenteel en toegepast wetenschappelijk onderzoek en moedigen het leggen van rechtstreekse contacten tussen wetenschapslui en wetenschappelijke en onderzoeksinstituten, met het oog op het gemeenschappelijk gebruik van hun verworven kennis, aan.

Artikel 15.

De Verdragsluitende Partijen beschouwen cultuur, kunst, onderwijs en informatie, sport, en uitwisselingsprogramma's voor jongeren als bevoorrechte terreinen voor samenwerking.

De Verdragsluitende Partijen zijn de mening toegedaan dat hun samenwerking in bedoelde gebieden bijdraagt tot de totstandkoming van een gemeenschappelijke Europese culturele ruimte.

Artikel 16.

De Verdragsluitende Partijen zullen, zich bewust zijnd van het universeel karakter van de problemen inzake milieubescherming, de mogelijkheden onderzoeken om binnen dit domein op de meest doeltreffende manier samen te werken, meer bepaald betreffende het ongedaan maken van de gevolgen van het ongeluk in Tsjernobyl en de nucleaire veiligheid in het algemeen.

De Verdragsluitende Partijen bevorderen de coördinatie van de acties en de ontwikkeling van de samenwerking ter zake op Europees en internationaal niveau.

Artikel 17.

Elk van de Verdragsluitende Partijen stelt de andere Partij ervan in kennis dat aan de in haar wetgeving vereiste procedures voor de inwerkingtreding van dit Verdrag is voldaan.

Dit Verdrag treedt in werking 30 dagen na ontvangst van de laatste kennisgeving.

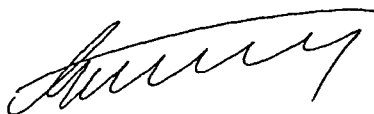
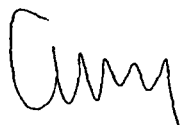
Dit Verdrag wordt voor een periode van vijf jaar gesloten. Het wordt telkens stilzwijgend verlengd met periodes van twee jaar, tenzij één van de Verdragsluitende Partijen de andere schriftelijk zes maanden vóór het einde van de lopende geldigheidsperiode kennis geeft van haar beslissing het Verdrag op te zeggen.

Ten blijke waarvan de onderscheiden gevolmachtigden dit Verdrag hebben ondertekend.

Gedaan te Brussel, op 23 april 1997, in tweevoud, in de Nederlandse, de Franse, de Duitse en de Oekraïense taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek.

Voor het Koninkrijk België,

Voor Oekraïne,





Voor de Vlaamse Gemeenschap van België,

A handwritten signature in black ink, consisting of a large, stylized initial 'D' followed by several loops and a long horizontal stroke extending to the right.

Voor de Franse Gemeenschap van België,

A handwritten signature in black ink, featuring a large, stylized initial 'C' followed by several loops and a long horizontal stroke extending to the right.

Voor de Duitstalige Gemeenschap van België,

A handwritten signature in black ink, featuring a large, stylized initial 'C' followed by several loops and a long horizontal stroke extending to the right.

Voor het Vlaamse Gewest van België,

A handwritten signature in black ink, consisting of a large, stylized initial 'D' followed by several loops and a vertical stroke.

Voor het Waalse Gewest van België,

A handwritten signature in black ink, appearing as a stylized 'C' followed by several loops.

Voor het Brussels Hoofdstedelijk Gewest van België,

A handwritten signature in black ink, appearing as a stylized 'C' followed by several loops.

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

TRAITÉ D'ENTENTE ET DE COOPÉRATION ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE, LA COMMUNAUTÉ FRANÇAISE DE BELGIQUE, LA COMMUNAUTÉ FLAMANDE DE BELGIQUE, LA COMMUNAUTÉ GERMANOPHONE DE BELGIQUE, LA RÉGION WALLONNE DE BELGIQUE, LA RÉGION FLAMANDE DE BELGIQUE, LA RÉGION DE BRUXELLES-CAPITALE DE BELGIQUE ET L'UKRAINE

Le Royaume de Belgique, représenté par le Gouvernement fédéral,

La Communauté française de Belgique, représentée par le Gouvernement de la Communauté française,

La Communauté flamande de Belgique, représentée par le Gouvernement flamand,

La Communauté germanophone de Belgique, représentée par le Gouvernement de la Communauté germanophone,

La Région wallonne de Belgique, représentée par le Gouvernement régional wallon,

La Région flamande de Belgique, représentée par le Gouvernement flamand,

La Région de Bruxelles-Capitale de Belgique, représentée par le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,

L'Ukraine,

Ci-après dénommés les Parties Contractantes,

Prenant acte de ce que l'Ukraine est l'un des Etats successeurs de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques ;

Convaincus de la nécessité de construire leurs relations sur les principes de confiance, les valeurs de liberté, de démocratie et de justice qui leur sont communes ;

Inspirés par l'idée de construction d'une Europe unie, continent de démocratie, de paix et de stabilité et désireux d'apporter leur contribution concrète à ce processus important ;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article 1.*

Se fondant sur le respect mutuel et la volonté de développer les relations d'amitié et de coopération dans tous les domaines, les Parties Contractantes décident de conférer à leurs relations une qualité nouvelle d'entente et de partenariat.

Les Parties Contractantes développent leurs relations sur la base du respect mutuel, de l'égalité des droits, du respect de la souveraineté et de l'indépendance politique du Royaume de Belgique et de l'Ukraine, de l'attachement aux principes de liberté, de démocratie, de primauté de la loi et des droits de l'homme, ainsi que de la fidélité aux principes et engagements de l'Organisation pour la Sécurité et la Coopération en Europe.

Cette nouvelle qualité d'entente et de partenariat, issue de la volonté des Parties Contractantes de surmonter la division de l'Europe en blocs opposés et de la conscience de leur

responsabilité pour la consolidation de la paix, de la sécurité et de la stabilité en Europe, se traduit dans tous les domaines de leurs relations.

*Article 2.*

Les Parties Contractantes confirment leur attachement aux principes et buts fixés par la Charte des Nations Unies, et contribuent par tous les moyens à leur disposition au renforcement de l'autorité, du rôle et de l'efficacité de l'Organisation des Nations Unies ainsi qu'au plein respect de la Charte des Nations Unies par tous les Etats membres.

Les Parties Contractantes confirment leur attachement sans réserve au principe du règlement pacifique des différends contenu dans la Charte des Nations Unies.

Les Parties Contractantes soutiennent activement le développement d'actions efficaces en matière de diplomatie préventive.

*Article 3.*

Les Parties Contractantes confirment le rôle important de l'Organisation pour la Sécurité et la Coopération en Europe (OSCE) pour développer la stabilité et la sécurité en Europe et soulignent l'importance fondamentale des dispositions de l'Acte Final de Helsinki, de la Charte de Paris pour une nouvelle Europe, du Document de Helsinki 1992, du Document de Budapest 1994 et des autres documents de l'OSCE.

Les Parties Contractantes favorisent le renforcement de l'OSCE en vue de prévenir et de régler par voie pacifique les conflits en Europe, de garantir le respect des droits de l'homme, de la démocratie et de l'Etat de droit et de promouvoir la coopération économique.

Elles encouragent le recours aux mécanismes de règlement pacifique des différends de l'OSCE.

Elles soulignent l'importance du Forum de Sécurité de l'OSCE en tant qu'enceinte permettant grâce à la négociation et au dialogue de progresser dans la réduction des risques de conflit militaire et dans le renforcement de la stabilité en Europe.

Elles se félicitent de l'adoption d'un Code de conduite régissant les aspects politico-militaires de la sécurité. Elles s'efforceront de consolider le rôle de l'OSCE dans les domaines de la diplomatie préventive et du règlement pacifique des différends.

*Article 4.*

Les Parties Contractantes conviennent que la sécurité et la stabilité doivent être fondées sur le dialogue, le partenariat et la coopération ainsi que sur la réalisation en pratique du principe d'une défense suffisante.

Elles soulignent la nécessité de poursuivre d'une manière énergique le processus du désarmement et du contrôle sur les armements.

Elles estiment qu'un ordre de paix est renforcé par la mise en oeuvre et le respect des accords conclus dans le domaine des armes nucléaires, conventionnelles, chimiques et biologiques. Elles s'efforceront de prendre dans leurs législations les mesures nécessaires

pour réglementer le transfert et le transport vers d'autres pays de matières, technologies ou équipements qui pourraient contribuer au développement d'armes nucléaires ou d'autres types d'armes de destruction massive, ainsi que le transfert des armes conventionnelles.

Les Parties Contractantes se félicitent de l'accession de l'Ukraine au Traité de Non-Prolifération en tant qu'Etat non-nucléaire conformément aux engagements pris par l'Ukraine à Lisbonne le 23 mai 1992.

Le Royaume de Belgique soutient le rapprochement et le développement de la coopération entre l'Ukraine et l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord.

*Article 5.*

Les Parties Contractantes reconnaissent le rôle important de l'Union européenne dans le développement politique, social et économique de l'Europe.

Elles considèrent que le succès des réformes, le passage à l'économie de marché et l'intégration de l'Ukraine dans l'économie mondiale sont favorisés par son rapprochement avec l'Union européenne, notamment par la conclusion avec celle-ci des Accords appropriés, comme l'Accord de Partenariat et de Coopération. Le Royaume de Belgique favorise le développement ultérieur de la coopération entre l'Ukraine et l'Union européenne.

Les Parties Contractantes soutiennent les efforts de coopération qui se déroulent dans le cadre du Conseil de l'Europe. Elles reconnaissent notamment l'importance des programmes visant le développement du droit et le renforcement des institutions démocratiques. Le Royaume de Belgique accueille favorablement l'adhésion de l'Ukraine en qualité de membre à part entière au Conseil de l'Europe.

*Article 6.*

Les Parties Contractantes intensifient leurs rencontres à un niveau approprié, y compris au niveau le plus élevé, nonobstant les contacts réguliers lors des multiples rencontres au niveau multilatéral et dans le cadre de l'Union européenne. Ces rencontres portent sur toutes les questions d'intérêt commun.

Les Parties Contractantes favorisent des consultations régulières sur les thèmes d'actualité au niveau des Ministères des Affaires Etrangères.

Elles favorisent le développement des relations interparlementaires, l'élargissement des contacts entre leurs organisations sociales, leurs institutions et organismes locaux et leurs citoyens.

*Article 7.*

Les Parties Contractantes, conformément au Document des pourparlers à Vienne de 1992 portant sur les voies de renforcement de la confiance et de la sécurité en Europe, développent les contacts entre les représentants de leurs forces militaires afin de favoriser la consolidation de la confiance mutuelle, du climat de paix et de la sécurité en Europe.

*Article 8.*

Les Parties Contractantes soulignent l'importance d'une meilleure connaissance de leurs systèmes judiciaires respectifs.

Elles favorisent la coopération entre leurs institutions de Justice notamment dans le domaine de l'entraide judiciaire en matière civile et pénale, ainsi qu'entre organismes d'intérêt public dans la lutte contre la criminalité organisée, le vol des moyens de transport, le terrorisme international, le trafic illégal des stupéfiants et la contrebande y compris le trafic illégal des objets d'art, des armes, des explosifs et des matériaux nucléaires.

Elles rappellent que ces matières ont déjà fait l'objet de plusieurs conventions multilatérales conclues au sein de l'Organisation des Nations Unies, du Conseil de l'Europe et de la Conférence de Droit International Privé de La Haye. Ces instruments, ratifiés très largement, feront l'objet d'un examen prioritaire de la part des Parties Contractantes dans l'optique de leurs relations futures.

*Article 9.*

Les Parties Contractantes conviennent de l'importance du problème de l'immigration irrégulière, de la nécessité de prendre des mesures pour décourager celle-ci et du devoir de chaque Etat de réadmettre ses ressortissants sur son territoire.

Elles souscrivent pleinement aux recommandations adoptées par la Conférence ministérielle de Budapest du 15 au 16 février 1993 pour empêcher les migrations non contrôlées, et oeuvreront pour leur mise en application rapide et complète.

*Article 10.*

Les Parties Contractantes s'engagent à assurer les conditions nécessaires au développement efficace des relations économiques. Le Royaume de Belgique et l'Ukraine s'efforcent d'améliorer les conditions de l'activité de leurs entreprises sur l'autre territoire respectif, en particulier en matière d'encouragement et de protection des investissements, de prévention de la double taxation et du développement des contacts directs entre leurs entreprises et institutions financières.

Les Parties Contractantes s'engagent à s'entendre dans les meilleurs délais sur le règlement des contentieux soulevés par chaque Partie et relatifs aux aspects financiers et matériels des biens et intérêts de leurs personnes physiques et morales.

Les Parties Contractantes acceptent le principe qu'une solution pour ces différends puissent être trouvée dans les meilleurs délais. Dans ce cadre, elles n'excluent pas le principe de l'arbitrage pour autant que ceci ne soit pas en contradiction avec leur législation respective. Les Parties Contractantes fixeront dans les accords techniques futurs les domaines qui puissent faire l'objet d'arbitrage.

Les Parties Contractantes considèrent que la coopération dans le domaine de la formation de cadres et de techniciens revêt une importance particulière lorsqu'il s'agit de répondre aux besoins de développement des économies nationales.

Les Parties Contractantes favorisent un large échange d'information économique, scientifique et technique, et l'accès à cette information pour leurs hommes d'affaires et leurs scientifiques.

*Article 11.*

Dans le cadre de leur coopération dans les domaines commercial, économique et financier, les Parties Contractantes s'efforceront d'améliorer leurs échanges, notamment dans les secteurs suivants :

- l'énergie ;
- le transport et les communications ;
- les industries extractives (charbon, minéral de fer et non-ferreux) ;
- les équipements lourds, les machines-outils et la construction d'appareils ;
- la chimie et l'industrie pharmaceutique ;
- l'agriculture et l'agro-industrie ;
- la construction navale ;
- l'industrie légère ;
- et dans d'autres domaines d'intérêt commun.

Une Commission mixte, composée de hauts représentants désignés par les Parties Contractantes, sera créée en vue de veiller à l'exécution du présent article. Elle aura pour tâche d'examiner les programmes présentés par chacune des Parties Contractantes, ainsi que les propositions ayant pour but la promotion de la coopération entre elles. La Commission mixte peut inviter les représentants des organismes et des sociétés intéressés à participer à ses travaux.

*Article 12.*

Les Parties Contractantes se proposent de développer la coopération dans le domaine humanitaire en attribuant une importance primordiale au respect de la démocratie et des normes universellement reconnues des droits de l'homme notamment pour faciliter l'activité des organisations caritatives.

Elles favorisent la conclusion, le cas échéant, des arrangements administratifs avec les autorités locales pour faciliter les actions dans les situations d'urgence.

Le Royaume de Belgique et l'Ukraine s'engagent à coopérer afin d'éclaircir le sort de leurs ressortissants qui ont disparu sur l'autre territoire respectif.

*Article 13.*

Les Parties Contractantes conviennent de l'importance des engagements de l'OSCE en matière de liberté de déplacement et de voyages pour tous leurs citoyens sur leurs territoires respectifs.

Elles examineront les mesures à prendre en vue de concrétiser ces engagements dans le respect de leurs législations nationales et des accords internationaux qui lient déjà chacune des Parties Contractantes en la matière.

*Article 14.*

Les Parties Contractantes favorisent la coopération dans le domaine des recherches scientifiques fondamentales et appliquées, et encouragent l'établissement de contacts directs entre les savants et les institutions de sciences et de recherches en vue de l'utilisation en commun de leurs acquisitions.

*Article 15.*

Les Parties Contractantes considèrent que la culture, les arts, l'éducation et l'information, les sports et les échanges de jeunes, sont des domaines de coopération privilégiés.

Les Parties Contractantes considèrent que leur coopération dans ces domaines constitue une contribution à la formation d'un espace culturel européen commun.

*Article 16.*

Les Parties Contractantes, conscientes du caractère universel des problèmes de la protection de l'environnement, examineront les possibilités de coopérer de manière la plus efficace dans ce domaine, notamment en ce qui concerne l'élimination des suites de l'accident de Tchernobyl et la sécurité nucléaire en général.

Les Parties Contractantes favorisent la coordination des actions et le développement de la coopération dans ce domaine aux niveaux européen et international.

*Article 17.*

Chacune des Parties Contractantes notifie à l'autre Partie l'accomplissement des procédures requises par sa législation pour la mise en vigueur du présent Traité.

Ce Traité entrera en vigueur 30 jours après la réception de la dernière notification.

Le présent Traité est conclu pour une durée de cinq ans. Sa validité sera prorogée par tacite reconduction de deux ans en deux ans, sauf si l'une des Parties Contractantes notifie à l'autre, par écrit et avec un préavis de six mois avant l'écoulement de la période de validité en cours, sa décision de dénoncer le Traité.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Traité.



Fait à Bruxelles, le 23 avril 1997, en deux exemplaires, dans chacune des langues suivantes : français, néerlandais, allemand et ukrainien. Les textes de chaque langue font également foi.

Pour le Royaume de Belgique,

ERIK DERYCKE

Pour la Communauté française de Belgique,

ERIK DERYCKE

Pour la Communauté flamande de Belgique,

WIVINA DEMEESTER-DE MEYER

Pour la Communauté germanophone de Belgique,

ERIK DERYCKE

Pour la Région wallonne de Belgique,

ERIK DERYCKE

Pour la Région flamande de Belgique,

WIVINA DEMEESTER-DE MEYER

Pour la Région de Bruxelles-Capitale de Belgique,

ERIK DERYCKE

Pour l'Ukraine,

GUENNADI OUDOVENKO

[ GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND ]

**VERTRAG ÜBER VERSTÄNDIGUNG UND ZUSAMMENARBEIT ZWISCHEN DEM  
KÖNIGREICH BELGIEN, DER FRANZÖSISCHEN GEMEINSCHAFT BELGIENS,  
DER FLÄMISCHEN GEMEINSCHAFT BELGIENS, DER DEUTSCHSPRACHIGEN  
GEMEINSCHAFT BELGIENS, DER WALLONISCHEN REGION BELGIENS, DER  
FLÄMISCHEN REGION BELGIENS, DER REGION BRÜSSEL-HAUPTSTADT  
BELGIENS UND DER UKRAINE**

Das Königreich Belgien vertreten durch die  
Föderalregierung,

Die Französische Gemeinschaft Belgiens vertreten durch  
die Regierung der Französischen Gemeinschaft,

Die Flämische Gemeinschaft Belgiens vertreten durch die  
Flämische Regierung,

Die Deutschsprachige Gemeinschaft Belgiens vertreten  
durch die Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft,

Die Wallonische Region Belgiens vertreten durch die  
Wallonische Regionalregierung,

Die Flämische Region Belgiens vertreten durch die  
Flämische Regierung,

Die Region Brüssel-Hauptstadt Belgiens vertreten durch  
die Regierung der Region Brüssel-Hauptstadt,

Die Ukraine,

im Nachfolgenden die Vertragsparteien genannt,

im Hinblick darauf, daß die Ukraine einer der  
Nachfolgestaaten der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken  
ist;

in der Überzeugung, daß es notwendig ist, ihre Beziehungen  
auf dem Grundsatz des Vertrauens und auf den Werten Freiheit,  
Demokratie und Gerechtigkeit, die ihnen gemeinsam sind, zu  
bauen;

begeistert von der Idee des Baus eines vereinten Europas,  
eines Kontinents der Demokratie, des Friedens und der  
Stabilität und von dem Wunsch geleitet, einen konkreten Beitrag  
zu diesem wichtigen Prozeß zu leisten;

haben folgendes vereinbart :

Artikel 1.

Gestützt auf die gegenseitige Achtung und den Willen,  
Freundschafts- und Zusammenarbeitsbände in allen Bereichen zu  
entwickeln, beschließen die Vertragsparteien, ihren Beziehungen  
eine neue Eigenschaft der Verständigung und Partnerschaft  
beizumessen.

Die Vertragsparteien entwickeln ihre Beziehungen auf der Grundlage der gegenseitigen Achtung, der Gleichberechtigung, der Achtung der Souveränität und der politischen Unabhängigkeit des Königreichs Belgien und der Ukraine, des Bekenntnisses zum Prinzip der Freiheit, der Demokratie, des Vorrangs des Gesetzes und der Menschenrechte sowie der getreuen Befolgung der Prinzipien und Verpflichtungen der Organisation für Sicherheit und Zusammenarbeit in Europa.

Diese neue Eigenschaft der Verständigung und Partnerschaft, ausgehend vom Willen der Vertragsparteien, die Teilung Europas in entgegengesetzte Blöcke zu überwinden, und von dem Bewußtsein ihrer Verantwortlichkeit für die Stärkung des Friedens, der Sicherheit und der Stabilität in Europa, kommt in allen Bereichen ihrer Beziehungen zum Ausdruck.

#### Artikel 2.

Die Vertragsparteien bekräftigen ihr Bekenntnis zu den in der Charta der Vereinten Nationen enthaltenen Prinzipien und Zielen und tragen mit allen ihnen zur Verfügung stehenden Mitteln zur Stärkung der Autorität, Rolle und Wirksamkeit der Organisation der Vereinten Nationen sowie zur uneingeschränkten Achtung der Charta der Vereinten Nationen durch alle Mitgliedstaaten bei.

Die Vertragsparteien bekräftigen ihr vorbehaltloses Bekenntnis zu dem in der Charta der Vereinten Nationen enthaltenen Prinzip der friedlichen Beilegung von Streitigkeiten.

Die Vertragsparteien unterstützen aktiv die Entwicklung eines wirksamen Vorgehens im Bereich der präventiven Diplomatie.

#### Artikel 3.

Die Vertragsparteien bestätigen die entscheidende Rolle der Organisation für Sicherheit und Zusammenarbeit in Europa (OSZE) bei der Entwicklung der Stabilität und der Sicherheit in Europa und betonen die grundsätzliche Bedeutung der Bestimmungen der Schlußakte von Helsinki, der Pariser Charta für ein neues Europa, des Helsinki-Dokuments 1992, des Budapest-Dokuments 1994 und der anderen Dokumente der OSZE.

Die Vertragsparteien fördern die Stärkung der OSZE, um Konflikte in Europa mit friedlichen Mitteln zu verhüten und beizulegen, die Achtung der Menschenrechte, der Demokratie und des Rechtsstaates zu gewährleisten und die wirtschaftliche Zusammenarbeit zu fördern.

Sie fördern die Anwendung der Mechanismen der OSZE zur friedlichen Beilegung von Streitigkeiten.

Sie unterstreichen die Bedeutung des OSZE-Forums für Sicherheitskooperation als Gremium, in dem es möglich ist, mittels Verhandlung und Dialog bei der Beschränkung des Risikos eines Militärkonflikts und der Stärkung der Stabilität in Europa Fortschritte zu erzielen.

Sie begrüßen die Annahme eines Verhaltenskodex zu Regelung der politisch-militärischen Aspekte der Sicherheit.

Sie werden sich bemühen, die Rolle der OSZE in den Bereichen der präventiven Diplomatie und der friedlichen Beilegung von Streitigkeiten zu stärken.

#### Artikel 4.

Die Vertragsparteien sind sich darin einig, daß Sicherheit und Stabilität auf Dialog, Partnerschaft und Zusammenarbeit sowie auf der praktischen Durchführung des Prinzips der ausreichenden Verteidigung fußen müssen.

Sie unterstreichen die Notwendigkeit, den Prozeß der Abrüstung und der Rüstungskontrolle energisch fortzusetzen.

Sie sind der Meinung, daß eine Friedensordnung durch die Durchführung und die Achtung der Abkommen in den Bereichen der Kern-, konventionellen, chemischen und biologischen Waffen gestärkt wird. Sie werden sich bemühen, in ihren Rechtsvorschriften Maßnahmen zu ergreifen, die notwendig sind zur Regelung der Weitergabe an andere Länder und des Transports nach anderen Ländern von Material, Technologien oder Ausrüstungen, die zur Entwicklung von Kernwaffen oder anderen Massenvernichtungswaffen beitragen könnten, sowie zur Regelung der Weitergabe von konventionellen Waffen.

Die Vertragsparteien sind erfreut über den Beitritt der Ukraine zum Vertrag über die Nichtverbreitung von Kernwaffen als Nichtkernwaffenstaat gemäß den Verpflichtungen, die die Ukraine am 23. Mai 1992 in Lissabon eingegangen ist.

Das Königreich Belgien unterstützt die Annäherung und die Entwicklung der Zusammenarbeit zwischen der Ukraine und der Nordatlantikvertrags-Organisation.

Artikel 5.

Die Vertragsparteien anerkennen die wichtige Rolle der Europäischen Union bei der politischen, sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung Europas.

Sie sind der Meinung, daß der Erfolg der Reformen, der Übergang zur Marktwirtschaft und die Eingliederung der Ukraine in die Weltwirtschaft durch ihre Annäherung an die Europäische Union begünstigt werden, insbesondere indem die Ukraine mit der Europäischen Union geeignete Abkommen wie ein Partnerschafts- und Zusammenarbeitsabkommen schließt. Das Königreich Belgien begünstigt die weitere Entwicklung der Zusammenarbeit zwischen der Ukraine und der Europäischen Union.

Die Vertragsparteien unterstützen die Zusammenarbeitsbemühungen, die im Rahmen des Europarates unternommen werden. Sie anerkennen insbesondere die Bedeutung der Programme, die auf die Entwicklung des Rechts und die Stärkung der demokratischen Institutionen zielen. Das Königreich Belgien begrüßt den Beitritt der Ukraine zum Europarat als Vollmitglied.

Artikel 6.

Die Vertragsparteien intensivieren ihre Treffen auf geeigneter Ebene, so auch auf höchster Ebene, ungeachtet der regelmäßigen Kontakte anlässlich der zahlreichen Treffen auf multilateraler Ebene und im Rahmen der Europäischen Union. Diese Treffen beziehen sich auf alle Fragen gemeinsamen Interesses.

Die Vertragsparteien fördern regelmäßige Konsultationen über aktuelle Themen auf Ebene der Ministerien der Auswärtigen Angelegenheiten.

Sie begünstigen die Entwicklung zwischenparlamentarischer Beziehungen, die Erweiterung der Kontakte zwischen ihren sozialen Organisationen, ihren lokalen Organen und Einrichtungen und ihren Staatsbürgern.

Artikel 7.

Gemäß dem Dokument der Wiener Verhandlungen von 1992 über die Wege zur Stärkung des Vertrauens und der Sicherheit in Europa, entwickeln die Vertragsparteien Kontakte zwischen den Vertretern ihrer Streitkräfte, um die Stärkung des gegenseitigen Vertrauens, des Friedensklimas und der Sicherheit in Europa zu begünstigen.

Artikel 8.

Die Vertragsparteien heben die Bedeutung einer besseren Kenntnis ihrer jeweiligen Rechtssysteme hervor.

Sie fördern die Zusammenarbeit zwischen ihren gerichtlichen Einrichtungen insbesondere im Bereich der gegenseitigen Rechtshilfe in Zivil- und Strafsachen sowie die Zusammenarbeit zwischen Einrichtungen öffentlichen Interesses im Kampf gegen das organisierte Verbrechen, den Diebstahl von Verkehrsmitteln, den internationalen Terrorismus, den illegalen Drogenhandel und den Schmuggel einschließlich des illegalen Handels mit Kunstgegenständen, Waffen, Sprengstoffen und Kernmaterial.

Sie erinnern daran, daß diese Bereiche bereits der Gegenstand mehrerer multilateralen Abkommen sind, die im Rahmen der Organisation der Vereinten Nationen, des Europarats und der Konferenz über das Internationale Privatrecht in Den Haag abgeschlossen wurden. Diese Übereinkünfte, die von vielen Staaten ratifiziert worden sind, sollen vorrangig von den Vertragsparteien in bezug auf ihre künftigen Beziehungen untersucht werden.

Artikel 9.

Die Vertragsparteien sind sich einig über die Bedeutung des Problems der illegalen Einwanderung, die Notwendigkeit, Abschreckungsmaßnahmen zu treffen und die Verpflichtung jedes Staates zur Wiederaufnahme seiner Staatsangehörigen.

Sie willigen völlig in die am 15. und 16. Februar 1993 von der Budapester Ministerkonferenz zur Verhinderung unkontrollierter Wanderungen angenommenen Empfehlungen ein und werden alle erforderlichen Schritte unternehmen, damit diese Empfehlungen unverzüglich und vollkommen angewandt werden.

Artikel 10.

Die Vertragsparteien verpflichten sich, die Bedingungen für einen effizienten Ausbau der Wirtschaftsbeziehungen zu gewährleisten. Das Königreich Belgien und die Ukraine bemühen sich, die Bedingungen für die Tätigkeit ihrer Unternehmen auf dem Staatsgebiet der anderen Partei zu verbessern, insbesondere in Sachen Förderung und Schutz von Investitionen, Vermeidung der Doppelbesteuerung und Entwicklung direkter Kontakte zwischen ihren Unternehmen und Finanzinstituten.

Die Vertragsparteien verpflichten sich, sich so schnell wie möglich über die Beilegung von Streitfragen zu einigen, die von jeder Vertragspartei aufgeworfen werden in Zusammenhang mit den finanziellen und materiellen Aspekten der Güter und Interessen ihrer natürlichen und juristischen Personen.

Die Vertragsparteien erklären sich einverstanden mit dem Prinzip einer prompten Lösung dieser Streitfälle. In diesem Kontext schließen sie das Prinzip des Schiedsverfahrens nicht aus, insofern dies nicht im Widerspruch zu ihren jeweiligen Rechtsvorschriften steht. In den künftigen technischen Abkommen werden die Vertragsparteien die Bereiche, welche dem Schiedsverfahren unterworfen werden können, festlegen.

Die Vertragsparteien sind der Meinung, daß die Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Ausbildung von Führungskräften und Technikern eine besondere Bedeutung hat, wenn damit zur Deckung der Entwicklungsbedürfnisse ihrer Volkswirtschaften beigetragen wird.

Die Vertragsparteien fördern einen weitgehenden Austausch wirtschaftlicher, wissenschaftlicher und technischer Informationen sowie den Zugang ihrer Geschäftsleute und Wissenschaftler zu diesen Informationen.

#### Artikel 11.

Im Rahmen ihrer Zusammenarbeit im kommerziellen, wirtschaftlichen und finanziellen Bereich werden die Vertragsparteien sich bemühen, ihren Handelsverkehr zu verbessern, insbesondere in den folgenden Wirtschaftssektoren :

- Energie ;
- Verkehrs- und Nachrichtenwesen ;
- Bergbau (Kohle, Eisen- und Nichteisenerze) ;
- schwere Ausrüstungen, Werkzeugmaschinen und Gerätebau
- Chemie und Arzneimittelindustrie ;
- Landwirtschaft und Agro-Industrie ;
- Schiffsbau ;
- Leichtindustrie ;

sowie in anderen Bereichen gemeinsamen Interesses.

Eine Gemischte Kommission, zusammengesetzt aus hohen, von den Vertragsparteien bestellten Vertretern, wird ins Leben gerufen werden, um für die Durchführung dieses Artikels zu sorgen. Sie wird damit beauftragt werden, die von jeder der Vertragsparteien angebotenen Programme sowie die Vorschläge zur Förderung der gegenseitigen Zusammenarbeit zu untersuchen. Die Gemischte Kommission kann die Vertreter der interessierten Einrichtungen und Gesellschaften zur Teilnahme an ihre Tätigkeiten einladen.

Artikel 12.

Die Vertragsparteien beabsichtigen, die Zusammenarbeit im humanitären Bereich zu entwickeln und dabei der Achtung der Demokratie und der weltweit anerkannten Normen der Menschenrechte eine grundlegende Bedeutung beizumessen, insbesondere um die Tätigkeit der karitativen Organisationen zu erleichtern.

Gegebenenfalls fördern sie das Treffen von Verwaltungsvereinbarungen mit den lokalen Behörden, um das Eingreifen in Notsituationen zu erleichtern.

Das Königreich Belgien und die Ukraine verpflichten sich zur Zusammenarbeit, um das Schicksal ihrer Staatsangehörigen, die auf dem Staatsgebiet der anderen Vertragspartei vermißt sind, aufzuklären.

Artikel 13.

Die Vertragsparteien kommen überein, daß die Verpflichtungen der OSZE in Sachen Bewegungs- und Reisefreiheit für alle ihre Bürger auf ihren jeweiligen Staatsgebieten sehr wichtig sind.

Sie untersuchen die Maßnahmen, die zu ergreifen sind, damit unter Einhaltung ihrer nationalen Rechtsvorschriften und der internationalen Übereinkommen, an die jede der Vertragsparteien in dieser Angelegenheit bereits gebunden ist, diese Verpflichtungen verwirklicht werden.

Artikel 14.

Die Vertragsparteien fördern die Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Grundlagenforschung und der angewandten Forschung und begünstigen das Knüpfen direkter Kontakte zwischen den Wissenschaftlern und den Wissenschafts- und Forschungseinrichtungen im Hinblick auf die gemeinsame Nutzung ihrer Anschaffungen.

Artikel 15.

Die Vertragsparteien sind der Meinung, daß die Bereiche Kultur, Kunst, Bildungs- und Informationswesen, Sport und Jugendaustausch bevorzugte Bestandteile ihrer Zusammenarbeit sind.



Die Vertragsparteien sind der Meinung, daß ihre Zusammenarbeit in diesen Bereichen zur Bildung eines gemeinsamen europäischen Kulturraum beiträgt.

Artikel 16.

Im Bewußtsein des weltweiten Charakters der Umweltschutzprobleme werden die Vertragsparteien untersuchen, wie am wirksamsten in diesem Bereich zusammengearbeitet werden kann, insbesondere hinsichtlich der Beseitigung der Folgen des Tschernobyl-Unfalls und der nuklearen Sicherheit im allgemeinen.

Die Vertragsparteien fördern die Koordination der Aktionen und die Entwicklung der Zusammenarbeit in diesem Bereich auf europäischer und internationaler Ebene.

Artikel 17.

Jede der Vertragsparteien notifiziert der anderen Partei den Abschluß der Verfahren, die aufgrund ihrer Rechtsvorschriften für das Inkrafttreten des vorliegenden Vertrags erforderlich sind.

Dieser Vertrag tritt 30 Tage nach Empfang der letzten Notifikation in Kraft.

Dieser Vertrag wird für eine Dauer von fünf Jahren geschlossen. Seine Gültigkeit wird stillschweigend um jeweils zwei Jahre verlängert, es sei denn, daß eine der Vertragsparteien der anderen sechs Monate vor Ende der laufenden Gültigkeitsperiode schriftlich ihre Absicht mitteilt, den Vertrag aufzukündigen.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten diesen Vertrag unterschrieben.

Geschehen zu \_\_\_\_\_ am \_\_\_\_\_ 1996,  
in zwei Exemplaren, jedes in französischer, niederländischer,  
deutscher und ukrainischer Sprache, wobei alle Wortlaute  
gleichermaßen verbindlich sind.

Für das Königreich Belgien,

Für die Französische Gemeinschaft Belgiens,

Für die Flämische Gemeinschaft Belgiens,

Für die Deutschsprachige Gemeinschaft Belgiens,

Für die Wallonische Region Belgiens,

Für die Flämische Region Belgiens,

Für die Region Brüssel-Hauptstadt Belgiens,

Für die Ukraine,

[ UKRAINIAN TEXT — TEXTE UKRAINIEN ]

## ДОГОВІР

**про взаєморозуміння та співробітництво  
між Королівством Бельгія,  
Французькою спільнотою Бельгії,  
Фламандською спільнотою Бельгії,  
Німецькомовною спільнотою Бельгії,  
Валлонським регіоном Бельгії,  
Фламандським регіоном Бельгії,  
регіоном Брюссель - столиця Бельгії та Україною**

Королівство Бельгія в особі Федерального уряду,  
Французька спільнота Бельгії в особі уряду Французької спільноти,  
Фламандська спільнота Бельгії в особі Фламандського уряду,  
Німецькомовна спільнота Бельгії в особі уряду Німецькомовної  
спільноти,

Валлонський регіон Бельгії в особі регіонального Валлонського  
уряду,

Фламандський регіон Бельгії в особі регіонального фламандського  
уряду,

Регіон Брюссель - столиця Бельгії в особі уряду регіону Брюссель -  
столиця

і Україна (далі "Договірні Сторони"),  
беручи до уваги те, що Україна є однією з держав-правонаступниць  
Союзу Радянських Соціалістичних Республік,  
переконані у необхідності розбудови своїх стосунків на принципах  
довіри, цінностей свободи, демократії та справедливості, які є для них  
спільними,

спонукані ідеєю розбудови єдиної Європи, континенту демократії,  
миру та стабільності та бажаючи зробити свій конкретний внесок у цей  
важливий процес,

домовились про наступне:

### Стаття 1

Грунтуючись на принципі взаємної поваги та бажанні розвинути  
стосунки дружби та співробітництва в усіх галузях, Договірні Сторони  
вирішили надати їхнім стосункам нової якості взаєморозуміння та  
партнерства.

Договірні Сторони розвивають свої стосунки на основі взаємної  
поваги, рівноправності, визнання суверенітету та державної незалежності  
Королівства Бельгія і України, прихильності принципам свободи,  
демократії, верховенства закону та прав людини, а також вірності  
принципам та зобов'язанням у рамках Організації з питань безпеки і  
співробітництва в Європі.

Ця нова якість взаєморозуміння та партнерства, що впливає з  
бажання Договірних Сторін протистояти поділу Європи на протилежні  
блоки, та з усвідомленням їх відповідальності за зміцнення миру, безпеки  
та стабільності в Європі, втілюється в життя в усіх сферах їх стосунків.

## Стаття 2

Договірні Сторони підтверджують їх прихильність принципам та цілям, зафіксованим у Статуті Організації Об'єднаних Націй, і сприятимуть усіма засобами конкретизації їхнього бажання зміцнювати авторитет, роль та ефективність Організації Об'єднаних Націй, а також повному дотриманню Статуту Організації Об'єднаних Націй усіма державами-членами.

Договірні Сторони підтверджують їх беззастережну прихильність принципу мирного врегулювання спірних питань, що зафіксований у Статуті Організації Об'єднаних Націй.

Договірні Сторони активно підтримують розвиток ефективних дій в галузі превентивної дипломатії.

## Стаття 3

Договірні Сторони підтверджують важливу роль Організації з питань безпеки та співробітництва в Європі (ОБСЄ) для зміцнення стабільності та безпеки в Європі і підкреслюють першочергове значення положень Хельсінкського Заключного Акту, Паризької Хартії для нової Європи, Хельсінкського документу 1992 року, Будапештського документу 1994 року та інших документів ОБСЄ.

Договірні Сторони сприятимуть зміцненню ОБСЄ з метою попередження та врегулювання мирним шляхом конфліктів у Європі, гарантуванню дотримання прав людини, демократії та принципу правової держави, а також заочаткування економічного співробітництва.

Вони підтримують механізми мирного врегулювання спірних питань ОБСЄ.

Вони підкреслюють важливість Форуму з питань безпеки ОБСЄ як органу, що уможливорює, завдяки переговорному процесу та діалогу, просування у напрямку скорочення ризиків військового конфлікту, а також зміцнення стабільності в Європі.

Вони вітають прийняття Кодексу Поведінки, який регламентує політико-військові аспекти питань безпеки.

Вони здійснюватимуть зусилля для консолідації ролі ОБСЄ в питаннях превентивної дипломатії, а також мирного врегулювання спірних питань.

## Стаття 4

Договірні Сторони дійшли згоди в тому, що безпека та стабільність повинні ґрунтуватися на діалозі, партнерстві та співробітництві, а також на практичній реалізації принципу достатності оборони.

Вони підкреслюють необхідність подальшої інтенсифікації процесу роззброєння та контролю над озброєннями.

Вони вважають, що мирний порядок посилено впровадженням та дотриманням угод, укладених у галузі ядерної, звичайної, хімічної та біологічної зброї. Вони намагатимуться вжити законодавчих заходів, необхідних для регламентування, передачі та транспортування в інші країни речовин, технологій або обладнання, які могли б сприяти розвитку ядерної зброї або інших типів зброї масового знищення, а також передачі звичайних озброєнь.

Договірні Сторони вітають приєднання України до Договору про нерозповсюдження ядерної зброї як неядерної держави згідно з зобов'язаннями, взятими Україною у Лісабоні 23 травня 1992 року.

Королівство Бельгія підтримує зближення та розвиток співробітництва між Україною та Організацією Північно-Атлантичного Договору.

### Стаття 5

Договірні Сторони визнають важливу роль Європейського Союзу у політичному, соціальному та економічному розвитку Європи.

Вони вважають, що успішні реформи, переходу до ринкової економіки та інтеграції України у світову економіку значною мірою сприятиме зближення з Європейським Союзом, зокрема укладення з ним відповідних угод, таких, як Угода про партнерство та співробітництво. Королівство Бельгія вітає розвиток співробітництва між Україною і Європейським Союзом.

Договірні Сторони підтримують зусилля по співробітництву, які здійснюються в рамках Ради Європи. Вони визнають, зокрема, важливість програм, спрямованих на розвиток права і посилення демократичних інститутів. Королівство Бельгія схвально сприймає вступ України як повноправного члена до Ради Європи.

### Стаття 6

Договірні Сторони інтенсифікують зустрічі між собою на належному рівні, у тому числі на найвищому, додатково до регулярних контактів, які відбуваються в ході численних зустрічей на багатосторонньому рівні, а також у рамках Європейського Союзу. Ці зустрічі стосуються усіх питань обопільного інтересу.

Договірні Сторони сприятимуть проведенню регулярних консультацій з нагальних питань на рівні Міністерств закордонних справ.

Вони сприятимуть розвитку міжпарламентських зв'язків, розширенню контактів між їхніми громадськими організаціями, місцевими органами та установами, а також громадянами.

#### Стаття 7

Договірні Сторони, у відповідності з перемовинами у Відні 1992 року, що стосуються шляхів посилення довіри та безпеки в Європі, інтенсифікують контакти між представниками їхніх збройних сил з метою сприяння зміцненню взаємної довіри, атмосфери миру та безпеки в Європі.

#### Стаття 8

Договірні Сторони підкреслюють важливість кращої інформованості стосовно їх відповідних правових систем.

Вони сприятимуть співробітництву з їхніми органами юстиції, зокрема, в галузі надання правової допомоги у цивільних і кримінальних справах, а також між державними органами у боротьбі з організованою злочинністю, викраденням транспортних засобів, міжнародним тероризмом, наркобізнесом і контрабандою, включаючи незаконне переміщення предметів мистецтва, зброї, вибухових речовин та ядерних матеріалів.

Вони нагадують, що ці питання вже були предметом численних багатосторонніх конвенцій, укладених у рамках Організації Об'єднаних Націй, Ради Європи і Гаазької конференції з міжнародного приватного права. Ці документи, які ратифікували переважна більшість держав, становитимуть предмет першочергового вивчення з боку Договірних Сторін у світлі їх подальших стосунків.

#### Стаття 9

Договірні Сторони погодилися щодо важливості проблеми незаконної імміграції, необхідності вжиття заходів з метою запобігання цій імміграції, а також зобов'язали кожну Сторону знову прийняти на свою територію своїх громадян.

Вони повністю погоджуються з рекомендаціями, ухваленими на Будапештській конференції міністрів 15-16 лютого 1993 року з метою запобігання неконтрольованій імміграції і працюватимуть над їх повним і негайним впровадженням.

#### Стаття 10

Договірні Сторони зобов'язуються забезпечити необхідні умови для ефективного розвитку економічних стосунків. Королівство Бельгія і Україна зобов'язуються докласти зусиль для поліпшення умов діяльності своїх підприємств на території іншої Сторони, особливо в питаннях сприяння та захисту інвестицій, уникнення подвійного оподаткування, розвитку прямих контактів між їхніми підприємствами та фінансовими установами.

Договірні Сторони зобов'язуються діяти, у якомога стисліший термін, згоди щодо врегулювання спірних питань, які ставить кожна Сторона, що стосуються фінансових та матеріальних аспектів майна та інтересів їхніми фізичних та юридичних осіб.

Договірні Сторони визначають принципи, що ці спірні питання повинні знайти вирішення якомога швидше. У зв'язку з цим вони не заперечують принципи арбітражу, якщо лише він не протирічить їх чинному законодавству. Договірні Сторони визначатимуть у майбутніх технічних угодах галузі, які можуть стати предметом арбітражу.

Договірні Сторони вважають, що співробітництво в галузі підготовки кадрів та технічних працівників набуває виключно великого значення особливо тоді, коли йдеться про задоволення потреб розвитку національної економіки.

Договірні Сторони сприятимуть широкому обміну економічною, науковою та технічною інформацією, а також доступу до цієї інформації їх підприємств та вчених.

#### Стаття 11

В рамках їх співробітництва в торговельній, економічній та фінансовій сферах Договірні Сторони намагатимуться поглиблювати обмін, зокрема в таких галузях:

- енергетика;
- транспорт та зв'язок;
- видобування промисловість (вугільна, видобуток залізної руди та руди кольорових металів);
- важке устаткування, верстатно- і приладобудування;
- хімія і фармацевтична промисловість;
- сільське господарство та агроіндустрія;
- суднобудування;
- легка промисловість

та в інших галузях об'єктивного інтересу.

Змінена комісія, до складу якої увійдуть представники високого рівня, призначені Договірними Сторонами, буде створена з метою контролю за виконанням цього Договору. Вона матиме за мету вивчення поданих програм кожною з Договірних Сторін, а також пропозиції, що мають на меті заочаткування співробітництва між ними. Змінена комісія може запросити представників установ та зацікавлених компаній брати участь в її роботі.

#### Стаття 12

Договірні Сторони вважають за доцільне розвивати співробітництво в гуманітарних галузях, надаючи першочергового значення дотриманню принципів демократії та загальноповинаних норм прав людини, зокрема, для сприяння діяльності благодійних організацій.

Вони сприятимуть укладенню, у разі потреби, адміністративних домовленостей з місцевими органами влади для сприяння належним діям у випадку надзвичайних ситуацій.

Королівство Бельгія і Україна зобов'язуються співробітничати з питань отримання більш чіткої інформації щодо їх громадян, які зникли на території іншої Договірної Сторони.

#### Стаття 13

Договірні Сторони погоджуються щодо важливості зобов'язань, взятих у рамках ОБСЄ в тому, що стосується свободи пересування і подорожей своїх громадян на території Сторін.

Вони вивчать питання щодо тих заходів, які мають бути вжиті для конкретизації цих зобов'язань у відповідності з національним законодавством і міжнародними договорами, до яких уже приєдналась кожна із Сторін.

#### Стаття 14

Договірні Сторони сприятимуть співробітництву у галузі фундаментальних та прикладних наукових досліджень, заохочуватимуть встановлення безпосередніх контактів між вченими та науково-дослідними інститутами з метою спільного використання їх наукових здобутків.

#### Стаття 15

Договірні Сторони вважають, що культура, мистецтво, освіта, інформація, спорт та молодіжні обміни є одними з пріоритетних сфер співробітництва.

Договірні Сторони вважають, що їх співробітництво у цих галузях становить внесок у створення спільного європейського культурного простору.

#### Стаття 16

Договірні Сторони усвідомлюють глобальний характер проблеми захисту навколишнього середовища, вивчатимуть можливості більш ефективного співробітництва у цій галузі, зокрема, у тому, що стосується ліквідації наслідків Чорнобильської аварії та ядерної безпеки в цілому.

Договірні Сторони сприятимуть координації дій та розвіткові співробітництва у цій галузі на європейському та міжнародному рівнях.



**Стаття 17**

Кожна з Договірних Сторін надсилає письмове повідомлення іншій Договірній Стороні про виконання необхідних процедур згідно з її законодавством для набуття чинності цим Договором.

Цей Договір набуде чинності через 30 днів після отримання останньої нотифікації.

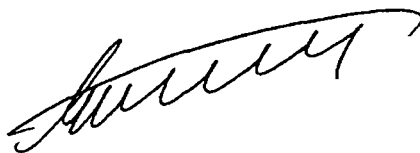
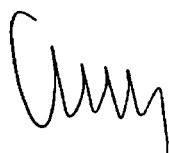
Цей Договір укладено на п'ятирічний термін. Чинність цього Договору автоматично продовжується на кожні наступні 2 роки, якщо жодна з Договірних Сторін не надішле письмове повідомлення іншій Договірній Стороні за 6 місяців до завершення терміну дії цього Договору про своє рішення денонсувати цей Договір.

На посвідчення цього повноважні представники відповідних країн підписали цей Договір.

Вчинено в Брюсселі — квітня 1997 року, у восьми примірниках, кожен французькою, нідерландською, німецькою та українською мовами, при цьому всі чотири тексти є автентичними.

**За Королівство Бельгія**

**За Україну**



**За Французьку спільноту Бельгії**



**За Фламандську спільноту Бельгії**



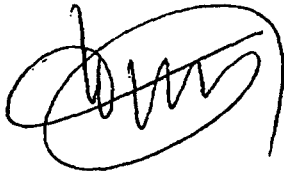
**За Німецькомовну спільноту Бельгії**



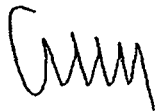
**За Валлонський регіон Бельгії**

A handwritten signature in black ink, consisting of a large initial 'S' followed by several loops and a final vertical stroke.

**За Фламандський регіон Бельгії**

A handwritten signature in black ink, featuring a large, stylized initial 'S' that loops around the rest of the signature.

**За Регіон Брюссель - столиця Бельгії**

A handwritten signature in black ink, similar to the first one, with a large initial 'S' and several loops.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TREATY OF HARMONY AND COOPERATION BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM, THE FRENCH-SPEAKING COMMUNITY OF BELGIUM, THE FLEMISH COMMUNITY OF BELGIUM, THE GERMAN-SPEAKING COMMUNITY OF BELGIUM, THE WALLOON REGION OF BELGIUM, THE FLEMISH REGION OF BELGIUM, THE BRUSSELS CAPITAL REGION OF BELGIUM AND UKRAINE

The Kingdom of Belgium, represented by the Federal Government,

The French-speaking Community of Belgium, represented by the Government of the French-speaking Community,

The Flemish Community of Belgium, represented by the Government of Flanders,

The German-speaking Community of Belgium, represented by the Government of the German-speaking Community,

The Walloon Region of Belgium, represented by the Walloon Regional Government,

The Flemish Region of Belgium, represented by the Government of Flanders,

The Brussels Capital Region of Belgium, represented by the Government of the Brussels Capital Region,

Ukraine,

Hereinafter referred to as "the Contracting Parties",

Noting that Ukraine is one of the successor States to the Union of Soviet Socialist Republics;

Convinced of the need to construct their relations on the basis of principles of trust and shared values of freedom, democracy and justice;

Inspired by the idea of constructing a united Europe, a continent of democracy, peace and stability, and desiring to make their specific contribution to that important process;

Have agreed as follows:

*Article 1*

On the basis of mutual respect and the will to develop relations of friendship and co-operation in all areas, the Contracting Parties hereby decide to base their relations on a new quality of understanding and partnership.

The Contracting Parties shall develop their relations on the basis of mutual respect, equality of rights, respect for the sovereignty and political independence of the Kingdom of Belgium and Ukraine, a commitment to the principles of freedom, democracy, primacy of law and human rights, as well as faithfulness to the principles and commitments of the Organization for Security and Co-operation in Europe (OSCE).

This new quality of understanding and partnership, which stems from the will of the Contracting Parties to overcome the division of Europe into opposing blocs and from their

awareness of their responsibility for the consolidation of peace, security and stability in Europe, shall be reflected in all areas of their relations.

*Article 2*

The Contracting Parties confirm their commitment to the principles and purposes laid down by the Charter of the United Nations and shall contribute by all means at their disposal to the strengthening of the authority, role and effectiveness of the United Nations and to ensuring full respect for the Charter of the United Nations by all Member States.

The Contracting Parties confirm their unconditional commitment to the principle of the peaceful settlement of disputes contained in the Charter of the United Nations.

The Contracting Parties shall actively support the development of effective preventive diplomacy.

*Article 3*

The Contracting Parties confirm the important role of OSCE in developing stability and security in Europe and emphasize the fundamental importance of the provisions of the Helsinki Final Act, the Charter of Paris for a New Europe, the Helsinki Document 1992, the Budapest Document 1994 and other OSCE documents.

The Contracting Parties shall foster the strengthening of OSCE with a view to preventing and settling conflicts in Europe peacefully, ensuring respect for human rights, democracy and the rule of law and promoting economic cooperation.

They shall encourage the use of OSCE mechanisms for the peaceful settlement of disputes.

They emphasize the importance of the OSCE Forum for Security Co-operation as a forum in which, through negotiation and dialogue, progress can be made towards the reduction of the risks of military conflict and the strengthening of stability in Europe.

They welcome the adoption of a Code of Conduct on Politico-Military Aspects of Security.

They shall endeavour to consolidate the role of OSCE in the areas of preventive diplomacy and the peaceful settlement of disputes.

*Article 4*

The Contracting Parties agree that security and stability must be based on dialogue, partnership and cooperation, and the practical implementation of the principle of sufficient defence.

They emphasize the need to pursue vigorously the process of disarmament and arms control.

They consider that peace is strengthened by the implementation of and respect for agreements concluded with regard to nuclear, conventional, chemical and biological weapons. They shall endeavour to take the necessary measures in their legislation to regulate the

transfer and transport to other countries of material, technologies or equipment that could contribute to the development of nuclear weapons or other types of weapons of mass destruction, as well as the transfer of conventional weapons.

The Contracting Parties welcome the accession of Ukraine to the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons as a non-nuclear-weapon State in accordance with the commitments undertaken by Ukraine at Lisbon on 23 May 1992.

The Kingdom of Belgium supports closer relations and the development of cooperation between Ukraine and the North Atlantic Treaty Organization.

#### *Article 5*

The Contracting Parties acknowledge the important role of the European Union in the political, social and economic development of Europe.

They consider that the success of reforms in Ukraine, its transition to a market economy and its integration into the world economy are furthered by its closer relations with the European Union, especially by the conclusion with the European Union of appropriate agreements, such as the Partnership and Co-operation Agreement. The Kingdom of Belgium shall promote the further development of cooperation between Ukraine and the European Union.

The Contracting Parties support cooperation efforts within the framework of the Council of Europe. They recognize in particular the importance of programmes aimed at developing the law and strengthening democratic institutions. The Kingdom of Belgium welcomes the accession of Ukraine to the Council of Europe as a full member.

#### *Article 6*

The Contracting Parties shall intensify their meetings at an appropriate level, including the highest level, while maintaining regular contacts at numerous multilateral meetings and within the framework of the European Union. These meetings shall address all questions of common interest.

The Contracting Parties shall foster regular consultations on topical subjects at the level of the Ministries of Foreign Affairs.

They shall foster the development of inter-parliamentary relations and the expansion of contacts between their social organizations, their local institutions and bodies and their nationals.

#### *Article 7*

The Contracting Parties, in accordance with the Vienna Document (1992) of the Negotiations on Confidence- and Security-Building Measures Convened in Accordance with the Relevant Provisions of the Concluding Document of the Vienna Meeting of the Conference on Security and Co-operation in Europe, shall develop contacts between representatives of their military forces in order to foster the consolidation of mutual trust, of the climate of peace and of security in Europe.

*Article 8*

The Contracting Parties emphasize the importance of ensuring a better mutual understanding of their respective judicial systems.

They shall foster cooperation between their judicial institutions, particularly with regard to mutual legal assistance in civil and criminal matters, and between public-interest organizations in combating organized crime, the theft of means of transport, international terrorism, illegal trafficking in narcotics, and contraband, including illegal trafficking in works of art, weapons, explosives and nuclear materials.

They note that these matters have already formed the subject of several multilateral conventions concluded in the United Nations and the Council of Europe and at the Hague Conference on Private International Law. These instruments, which have been very widely ratified, shall be examined as a matter of priority by the Contracting Parties in the context of their future relations.

*Article 9*

The Contracting Parties agree on the significance of the problem of illegal immigration, on the need to take measures to discourage it and on the duty of each State to readmit its nationals into its territory.

They subscribe fully to the recommendations adopted by the European Conference on Uncontrolled Migration, held in Budapest on 15 and 16 February 1993, and shall work towards their swift and full implementation.

*Article 10*

The Contracting Parties undertake to ensure the necessary conditions for the effective development of economic relations. The Kingdom of Belgium and Ukraine shall endeavour to improve the conditions for activity by their enterprises in the territory of the other Party, in particular with regard to the encouragement and protection of investment, the prevention of double taxation and the development of direct contacts between their enterprises and financial institutions.

The Contracting Parties undertake to reach agreement as quickly as possible on the settlement of matters of dispute raised by either Party and relating to the financial and material aspects of the property and interests of their physical persons and legal entities.

The Contracting Parties accept the principle of finding a solution to these disputes as quickly as possible. In this context, they shall not rule out the principle of arbitration, insofar as this does not conflict with their respective legislation. The Contracting Parties shall establish in future technical agreements the areas that may be the subject of arbitration.

The Contracting Parties consider that cooperation with regard to the training of managerial and technical personnel is of particular importance for meeting the development needs of the national economies.

The Contracting Parties shall foster the broad exchange of economic, scientific and technical information and access to that information for their business people and their scientists.

*Article 11*

In the context of their cooperation in commercial, economic and financial matters, the Contracting Parties shall endeavour to improve their commercial intercourse, particularly in the following sectors:

- Energy;
- Transport and communications;
- Mining (coal, iron ore and non-ferrous ore);
- Heavy equipment, machine tools and apparatus construction;
- Chemical and pharmaceutical industries;
- Agriculture and agro-industry;
- Shipbuilding;
- Light industry;
- Other areas of common interest.

A Joint Commission, made up of high-level representatives appointed by the Contracting Parties, shall be established with a view to ensuring that this article is implemented. It shall have the task of considering programmes submitted by each of the Contracting Parties and proposals designed to promote cooperation between them. The Joint Commission may invite representatives of interested bodies and companies to take part in its work.

*Article 12*

The Contracting Parties intend to develop cooperation in humanitarian matters, attaching fundamental importance to respect for democracy and the universally recognized standards of human rights, in particular with a view to facilitating the activities of charitable organizations.

They shall foster the conclusion, when necessary, of administrative arrangements with the local authorities to facilitate emergency activities.

The Kingdom of Belgium and Ukraine undertake to cooperate in establishing the whereabouts of their nationals who have gone missing in the territory of the other Party.

*Article 13*

The Contracting Parties agree on the importance of the commitments of OSCE concerning freedom of movement and of travel for all their nationals in their respective territories.



They shall consider the measures to be taken with a view to giving concrete form to these commitments, with respect for their national legislation and the international agreements already binding on each of the Contracting Parties in that respect.

*Article 14*

The Contracting Parties shall foster cooperation in basic and applied scientific research and shall encourage the establishment of direct contacts between scientists and scientific and research institutions with a view to shared use of research results.

*Article 15*

The Contracting Parties consider that culture, the arts, education and information, sport and exchanges between young people are particularly important areas of cooperation.

The Contracting Parties consider that their cooperation in these areas constitutes a contribution to the formation of a common European cultural area.

*Article 16*

The Contracting Parties, conscious of the universal nature of the problems of environmental protection, shall consider the most effective possible ways of cooperating in this area, in particular with regard to mitigating the impact of the Chernobyl accident and nuclear security in general.

The Contracting Parties shall foster the coordination of action and the development of cooperation in this area at the European and international levels.

*Article 17*

Each of the Contracting Parties shall notify the other Party of the fulfilment of the procedures required by its legislation for the entry into force of this Treaty.

This Treaty shall enter into force 30 days after the receipt of the last notification.

This Treaty is concluded for a period of five years. Its validity shall be extended tacitly for two-year periods thereafter, unless one of the Contracting Parties notifies the other in writing, six months before the expiry of the current period of validity, of its decision to denounce the Treaty.

In witness whereof the respective plenipotentiaries have signed this Treaty.